

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о. зав. кафедрой



«30» июня 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Теория перевода

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель / составители: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков Фурат К.М.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:

 / Батанова И.А./

Старший преподаватель КВЯ
(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

 / Астрецов П.А./

Менеджер отдела качества
Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____ ,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт	фонда	оценочных
средств.....		
4		
2. Перечень		оценочных
средств.....		
6		
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций		
.....		
7		
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....		
23		
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....		
.....		
24		

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Теория перевода»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-11	Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
УК – 1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий		Знает <u>принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-1.3-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Case study, разноуровневые задания
	Базовый уровень	УК-1.3-1. Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.			
	Средний уровень	УК-1.3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.			
	Высокий уровень	УК-1.3-1. Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с			

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

		информацией.			
		Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.			
Недостаточный уровень	УК-1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14		
Базовый уровень	УК-1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.				
Средний уровень	УК-1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.				
Высокий уровень	УК-1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.				
		Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.			
Недостаточный уровень	УК-1. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14		
Базовый уровень	УК-1. В-1. В целом успешное, но не				

		систематическое владение информационной культурой.	работа студента		
	Средний уровень	УК-1. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.			
	Высокий уровень	УК-1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.			
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла		<u>Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-2. З -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,	Курсовая работа, реферат, проект
	Базовый уровень	УК-2. З -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.	Самостоятельная работа студента	14	
	Средний уровень	УК-2. З -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.			
	Высокий уровень	УК-2. З -1. Сформированные систематические представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.			
		<u>Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-2. У -1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Не умеет самостоятельно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.			
Базовый уровень	УК-2. У -1. В целом, демонстрирует				

		способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Испытывает затруднения при самостоятельной разработке плана, определению целевых этапов и основных направлений работ.			
	Средний уровень	УК-2. У -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	УК-2. У -1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности, а именно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. Способен выбирать альтернативные варианты решений в случае необходимости.			
		<u>Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-2. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			
	Базовый уровень	УК-2. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			

	Средний уровень	УК-2. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			
	Высокий уровень	УК-2. В -1. Успешное и систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления..			
УК – 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели		Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.			
	Недостаточный уровень	УК-3. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Рефераты, дискуссии, дебаты, Case study
	Базовый уровень	УК-3. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	УК-3. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.			
	Высокий уровень	УК-3. 3 -1. Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.			
		<u>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личного, образовательного и профессионального роста.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-3. У -1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к принятию решений, а также определению целей в направлении личного, образовательного и профессионального роста.			

Базовый уровень	УК-3. У -1. В целом умеет принимать решения, а также определять цели в направлении личностного, образовательного и профессионального роста. Не всегда соблюдает этические принципы.			
Средний уровень	УК-3. У -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
Высокий уровень	УК-3. У -1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности.			
	Владеет <u>навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</u>			
Недостаточный уровень	УК-3. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.			
Базовый уровень	УК-3. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий,			

		планирования и управления временем..			
	Средний уровень	УК-3. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..			
	Высокий уровень	УК-3. В -1. Успешное и систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.			
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.		<u>Знает грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 1. 3-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.
	Базовый уровень	ОПК – 1. 3-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ОПК – 1. 3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.			
	Высокий уровень	ОПК – 1. 3-1. Сформированные систематические представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.			
		<u>Умеет использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</u>			
Недостаточный уровень	ОПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность				

		использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.			
Базовый уровень		ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Не способен делать это самостоятельно.			
Средний уровень		ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
Высокий уровень		ОПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</u>			
Недостаточный уровень		ОПК – 1. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками предпереводческого анализа текста.			
Базовый уровень		ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками предпереводческого анализа текста.			
Средний уровень		ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но			

		содержащее отдельные пробелы владение навыками предпереводческого анализа теста..			
	Высокий уровень	ОПК – 1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.			
ОПК-4 Способен работать электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		<u>Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. З-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Рефераты, курсовая работа, дебаты.
	Базовый уровень	ОПК – 4. З-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ОПК – 4. З-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. З-1. Сформированные систематические представления стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.			
			<u>Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</u>		
Недостаточный уровень	ОПК – 4. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как				

		теоретический, так и эмпирический материал.			
	Базовый уровень	ОПК – 4. У-1. В целом способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал при решении задач профессиональной деятельности. Не всегда умеет делать это самостоятельно. Не умеет делать обоснованные выводы.			
	Средний уровень	ОПК – 4. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение поисковой методикой подготовки к выполнению			

		перевода.			
	Базовый уровень	ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.			
	Средний уровень	ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. В-1. Успешное и систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода..			
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		Знает <u>принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса</u>; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. З -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения, устный опрос, деловая игра.
	Базовый уровень	ПК – 1. З -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 1. З -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Но иногда допускает ошибки.			
	Высокий уровень	ПК – 1. З -1. Сформированные систематические представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях			

		современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		<u>Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК – 1. У-1. Умеет проводить лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но делает это не всегда самостоятельно. Допускает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса, а также об особенностях изучаемых языков при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний</u>			

		<u>современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК – 1. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков..			
	Средний уровень	ПК – 1. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Высокий уровень	ПК – 1. В -1. Успешное и систематическое владение . навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализиро-		<u>Знает <u>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u></u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 8. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения, устный опрос, разноуровневые задания.
	Базовый уровень	ПК – 8. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 8. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах			

<p>ванное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>		<p>послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.</p>			
	<p>Высокий уровень</p>	<p>ПК – 8. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.</p>			
		<p><u>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</u></p>			
	<p>Недостаточный уровень</p>	<p>ПК – 8. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения</p>			
	<p>Базовый уровень</p>	<p>ПК – 8. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>			

	Средний уровень	ПК – 8. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ПК – 8. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов при решении задач профессиональной деятельности.			
		Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Недостаточный уровень	ПК – 8. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Базовый уровень	ПК – 8. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода..			
	Средний уровень	ПК – 8. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			

	Высокий уровень	ПК – 8. В -1. Успешное и систематическое владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-11 Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).		<u>Знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 11. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 11, 12, 13, 14	Упражнения в составлении аудиодескрипции, адаптации текста для реципиентов с особыми когнитивными потребностями. Деловая игра. Case study.
	Базовый уровень	ПК – 11. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 11. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.			
	Высокий уровень	ПК – 11. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.			
		<u>Умеет создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 11. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к созданию аудиодескрипции и транскреации, а также адаптации текста для лиц с особыми когнитивными потребностями			
Базовый уровень	ПК – 11. У-1. В целом успешное умение создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст				

		для лиц с особыми когнитивными потребностями. Но иногда делает ошибки, затрудняющие восприятие целевой аудиторией.			
Средний уровень	ПК – 11. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.				
Высокий уровень	ПК – 11. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации. при решении задач профессиональной деятельности.				
	<u>Владеет принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</u>				
Недостаточный уровень	ПК – 11. В -1. . Отсутствие владения либо фрагментарное владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.				
Базовый уровень	ПК – 11. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.				

	Средний уровень	ПК – 11. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой создания аудиодескрипции и транскрипции, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			
	Высокий уровень	ПК – 11. В -1. Успешное и систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскрипции, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			

1. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

2. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<p><i>УК – 1</i></p> <p>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</p>		Знает	<u>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>УК-1.3-1</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики	Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	системного подхода для	Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	решения профессиональных задач.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
		Умеет	<u>Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>УК-1. У-1.</i> анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	эффективность процедур анализа проблем и принятия решений	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	в профессиональной деятельности.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.

		Владеет	<u>Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1. В-1. навыками научного поиска и практической работы с	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	информационными источниками;	В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методами принятия решений.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение информационной культурой.
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла		Знает	<u>необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, 3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	правовые нормы и методологические основы	Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принятия управленческого решения.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
		Умеет	<u>анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые</u>

			<u>этапы и основные направления работ.</u>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, У-1. анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.		Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Не умеет самостоятельно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			В целом, демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Испытывает затруднения при самостоятельной разработке плана, определению целевых этапов и основных направлений работ.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»			Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности, а именно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. Способен выбирать альтернативные варианты решений в случае необходимости.
		Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, В-1. методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.		Отсутствие владения либо фрагментарное владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			В целом успешное, но не систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
Высокий уровень Оценка «зачтено»,			Успешное и систематическое владение методиками разработки цели и задач

	«отлично»		проекта, планирования его осуществления..
		Знает	<u>типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</u>
УК – 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, 3-1. типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.
		Умеет	<u>действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, У-1. действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к принятию решений, а также определению целей в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом умеет принимать решения, а также определять цели в направлении личностного, образовательного и профессионального роста. Не всегда соблюдает этические принципы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о

	Оценка «зачтено», «отлично»	направлении личного, образовательного и профессионального роста.	типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, В-1. навыками распределения ролей в условиях командного	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	о взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления	В целом успешное, но не систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	управления временем.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования		Знает	<u>грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, 3-1. Грамматические, семантические и стилистические	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	аспекты перевода; основные модели	Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о

<p>рования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	Оценка «зачтено», «хорошо»	перевода.	грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
		Умеет	<u>использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, У-1. использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Не способен делать это самостоятельно.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</u>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, В-1. умениями и навыками предпереводчес-	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками предпереводческого анализа текста.	

	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	кого анализа теста, определения типа	В целом успешное, но не систематическое владение навыками предпереводческого анализа теста.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	переводимого текста, его прагматики и	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками предпереводческого анализа теста..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	факторов, предопределяю- щих его точное восприятие.	Успешное и систематическое владение умениями и навыками предпереводчес- кого анализа теста,.
ОПК-4		Знает	<u>стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</u>
Способен	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, 3-1. стандартные методики поиска, анализа и	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
работать с	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	обработки информации, необходимые	Неполные представления. Часто делает ошибки.
электронными	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	информацион- ные ресурсы для осуществления	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
словарями,	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	перевода в рамках определённой предметной области.	Сформированные систематические представления стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
различными		Умеет	<u>найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</u>
источниками	Недостаточный уровень	ОПК-4, У-1. найти	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и
информации,			
осуществлять			
поиск, хранение,			
обработку и			
анализ			
информации,			
представлять ее			
в требуемом			

формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	необходимую информацию справочной и специальной литературе компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	В и и	компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			В целом способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал при решении задач профессиональной деятельности. Не всегда умеет делать это самостоятельно. Не умеет делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»			Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области при решении задач профессиональной деятельности.
				Владеет
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, В-2. поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных	В-2. к и	Отсутствие владения либо фрагментарное владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			В целом успешное, но не систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»			Успешное и систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

	«отлично»	носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/ дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		Знает	<u>принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1. 3 -1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса;	Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Но иногда допускает ошибки.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	<u>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка	ПК – 1. У -1. проводить лингвистичес-	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	«незачтено», «неудовлетворительно»	кий анализ текста/дискурса	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	на основе системных знаний	Умеет проводить лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но делает это не всегда самостоятельно. Допускает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	современного этапа и истории развития изучаемых языков.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса, а также об особенностях изучаемых языков при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1. В -1. навыками лингвистичес- кого анализа текста/дискурса	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	на основе системных знаний	В целом успешное, но не систематическое владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	современного этапа и истории развития	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	изучаемых языков.	Успешное и систематическое владение . навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8 Способен осуществлять		Знает	<u>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u>

саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, 3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	контрольного редактирования текста перевода и	Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
		Умеет	<u>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	редактирование текста перевода, в том числе с использованием	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	текстовых редакторов и	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	специализированного программного обеспечения.	Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного</u>

			<u>редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, В-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
ПК-11 Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).		Знает	<u>Знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 11. 3 -1. принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.
		Умеет	<u>создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать</u>

			<u>ТЕКСТ ДЛЯ ЛИЦ С ОСОБЫМИ КОГНИТИВНЫМИ ПОТРЕБНОСТЯМИ.</u>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-11. У-1 создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.		Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к созданию аудиодескрипции и транскреации, а также адаптации текста для лиц с особыми когнитивными потребностями
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			В целом успешное умение создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. Но иногда делает ошибки, затрудняющие восприятие целевой аудиторией.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»			Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации. при решении задач профессиональной деятельности.
	Владеет		<u>принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</u>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-11, ВК-1. принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.		Отсутствие владения либо фрагментарное владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			В целом успешное, но не систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»			Успешное и систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.

4.. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Фонетические и грамматические проблемы перевода

1. Фонетический облик языка в процессе перевода.
2. Межъязыковые транскрипционные соответствия.

Раздел: Модели перевода как способы описания переводческого процесса

1. Понятие и основные модели перевода.
2. Два варианта трансформационно-се-мантической модели перевода.

Раздел: Теория закономерных соответствий и трансформаций

1. Предмет и значение теории закономерных соответствий и трансформаций.
2. Способы перевода: подстановки и трансформации.

Раздел: Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок.

1. Понятие и виды переводческих норм. Норма эквивалентности перевода.
2. Жанрово-стилистическая норма перевода.

Раздел: Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода.

1. Понятие прагматики текста. Праг-матика адресанта и адресата.
2. Виды прагматической адаптации при переводе.

Раздел: Переводческие стратегии

1. Понятие переводческой стратегии.
2. Предпереводческий анализ текста.

Контролируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовая контрольная работа

1- Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “sürmek” sözcüğü diğerlerinden farklı bir anlamda kullanılmıştır?

- A) Bu dargınlığınız daha ne kadar sürecek?
- B) Ekmeğin üzerine biraz tereyağı sürersen daha iyi olur.
- C) Deprem on saniye kadar sürdü.
- D) Zannederim bu durum uzun sürecek.
- E) Acaba filmin bitmesi uzun sürer mi?

2- Aşağıdaki deyimlerden hangisinde “basit ve önemsiz bir şeyi çok büyütüp sinirlenmek” anlamı vardır?

- A) Ağzından baklayı çıkarmak
- B) Kan beynine sıçramak
- C) Bir bardak suda fırtına koparmak
- D) Ağzını açıp gözünü yummak
- E) Gözünü kan bürümek

3- “O herkese böyle soğuk davranır.” Cümlesindeki soğuk kelimesinin zıddı (tersi) aşağıdaki cümlelerin hangisinde farklı anlamda kullanılmıştır?

- A) Yıllardır sıcak bir yuva aradı.
- B) Sıcak insanlarla çalışmayı sevmem.
- C) Yemek sıcak olmazsa yemez.
- D) Onun yüzü her zaman sıcaktır.
- E) Bize bugün sıcak davranmadı

4- Aşağıdaki cümlelerden hangisinde altı çizili sözcük (kelime) farklı bir anlamda dır?

- A) İnsan bazen insanlar arasında sıkılır.
- B) Çocuk sık sık hastalanır, doktora götürülürdü.
- C) Arada bir köye gidip, üç beş gün kalırım.
- D) Öğretmen ara sıra derste şiirler okurdu.
- E) Turistler zaman zaman bu kasabaya gelip bir kaç gün kalırdı

5- “Manzarası çok güzel bir yer;” cümlesinden sonra aşağıdakilerden hangisi gelmez ?

- A) ama, çok sıcak
- B) ama, çok ıssız
- C) ama, havası iyi
- D) ama, bakımsız
- E) ama, çok kirli

6- Aşağıdaki cümlelerden hangisi olumludur?

- A) Toplantıya ne annem geldi ne babam.
- B) Ders çalışacak zaman bulamıyorum.
- C) Konuşacak kadar bile gücüm yok
- D) Aradığın herşeyi dolapta bulabilirsin
- E) Size kızacak değilim

7- Aşağıdaki sözlerden hangisi diğerlerinden farklı anlamda dır?

- A) Dökülmüş suyu toplamak zordur
- B) Çivi çıkar ama izi kalır
- C) Kırılan bardak tekrar onarılmaz
- D) Gönül alıcı bir söz kışı yaza çevirir
- E) Giden geri gelmez

8- Aşağıdaki deyimlerden hangileri aynı anlamdadır

- I – Canla başla çalışmak
II – Canını dişine takmak
III – Can atmak
IV – Can kulağıyla dinlemek
V – Can vermek

- A) I – II
B) II – III
C) IV – V
D) II – IV
E) I – II

9) Okul bittikten sonra Vlora'ya gidecek misin? - dedim.

Aşağıdakilerden hangisi bu cümle ile aynı anlamdadır?

- A) Okul bitince Vlora'ya gelebileceklerini söyledim
B) Okul bitince Vlora'ya gelmesini istedim
C) Okul bittikten sonra Vlora'ya gitmelerini istedim
D) Okul bittikten sonra Vlora'ya gidip gitmeyeceğini sordum
E) Okul bittikten sonra Vlora'ya gidebileceğini sordum

10- I - İndrit çok sosyal bir öğrencidir

II - İndrit burs kazandı

III - İndrit Amerikaya gitti.

Yukarıdaki cümlelerin anlamını değiştirmeden tek cümleye dönüştürülmüş hali hangisidir?

- A) Burs kazanan İndrit çok sosyaldır ve Amerika'ya gitti
B) Burs kazanıp Amerika'ya giden İndrit çok sosyaldır.
C) Çok sosyal bir öğrenci olan İndrit burs kazanarak Amerika'ya gitti
D) Amerika'ya giderek burs kazanan İndrit çok sosyaldır
E) Amerika'ya giden İndrit burs kazanmış.

11- Aşağıdakilerden hangisinin fiili (yüklemi)

“ Elbiselerimi bu terziye diktiriyorum” cümlesinin yüklemi ile aynı görevdedir?

- A) Toplantıda eğitim problemlerini görüşmüşler
B) Derse saat sekizde giriliyor
C) Zavallı çocuk, karyolanın kenarına oturmuştu
D) Ayakkabılarımı daha dün boyatmıştım
E) Bu çocuk beni hep güldürüyor

12- I- Lisebirinci sınıfa gidiyor.

II- Mehmet Ali onaltı yaşındadır

Aşağıdakilerden hangisi yukarıdaki cümlelerin sıfat fiil ile birleştirilmiş halidir.

- A) Mehmet Ali onaltı yaşında ve lise bire gidiyor
B) Lise birinci sınıftaki çocuk Mehmet Ali dir
C) Lise birinci sınıfa giren Mehmet Ali onaltı yaşındadır
D) Onaltı yaşındaki Mehmet Ali Lise birdedir
E) Mehmet Ali Lise birinci sınıfa gidiyor. O onaltı yaşında

13- Hakan Bey üniversite..... hazırla.....proje ile ödül kazan.....

Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yere aşağıdaki eklerden hangileri gelmelidir?

- A) de / duğu / mış
B) deyken / duğu / muş
C) deyken / dığı / mış

- D) de / dığı / muş
E) de / dığı / mış

14- Voleybol turnuvası yaklaştı. Her sabah kahvaltıdan önce erken kalk... bir saat antreman yap...karar verdim .

Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yerlere hangi ekler getirilmelidir

- A) ıp / mayı
B) arak / maya
C) mak / mayı
D) erek / maya
E) arak / mayı

15- I - Gecenin geç saatleriydi.

II - Bahçeyi geçip eve girdim.

III - Elektrik düğmesini bulup çevirdim.

IV - Tekrar ilerleyip kibriti buldum.

V - Elektrik yanmadı.

VI - Bir mum aramaya başladım.

Yukarıdaki cümlelerden hangileri yer değiştirirse parça anlamlı olur?

- A) II-III
B) V-VI
C) IV-V
D) III-IV
E) III-V

16- I - Çocuklar oyun oynayabilir.

II - Çocuklar oyun oynayacaktır.

III - Çocuklar oyun oynamalıdır.

IV - Çocuklar oyun oynayabilmelidir.

V - Çocukların oyun oynaması gerekir.

Bu cümlelerden hangileri aynı anlamdadır?

- A) I – II
B) II – III
C) I – IV
D) II – V
E) III – V

17- Seher artık bu yaşlı kadına kendi anası gibi.....

- A) görüyordu
B) biliyordu
C) bakıyordu
D) seviyordu
E) ilgileniyordu

18- Kardeşim bana mektup Eğer yaz..., yaz... mektupta hep geçim sıkıntısından söz eder.

Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yerlere aşağıdakilerden hangileri gelmelidir?

- A) yazar / dığım / arsa
B) yazar / arsa / dığım
C) yazmaz / dığın / arsa
D) yazmaz / dığımız / arsa
E) yazmaz / arsa / dığı

19- I - Bazen Vasfiye teyze bana aldırıyor.

II - Sabahleyin gazete okudun mu?

III - Vakit geçirmek için ben Vasfiye hanıma okuyorum.

IV - Hayır. Biz gazete almıyoruz.

V - Hiç mi almıyorsunuz?

VI - Sen okumuyor musun?

Yukarıdaki cümlelerin sırası aşağıdakilerin hangisinde doğru olarak verilmiştir?

A) II – I – III – IV – V – VI

B) II – V – IV – I – VI – III

C) II – I – III – V – IV – VI

D) III – I – II – IV – V – VI

E) VI – V – IV – III – II – I

20- Vasfiye hanım Niran'ın söyledi.

Aşağıdakilerden hangisi yukarıdaki cümlede boş bırakılan yere gelmelidir?

A) Çok meraklı kız ama temiz yüreklidir.

B) Çok meraklı kız olduğunu ama temiz yürekli olduğunu

C) Çok meraklı ve temiz yüreklidir

D) Çok meraklı ama temizdir

E) Çok meraklı ama temiz yürekli bir kız olduğunu

Контролируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11

Критерии оценки :

«отлично» выставляется студенту, если он выполнил задание на 85-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он выполнил задание на 70-84 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил задание на 50-69 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил задание на 49% и меньше

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Метафора как объект перевода (на примере перевода художественного произведения)
2. Особенности передачи личных имен, прозвищ и кличек домашних животных
3. Фразеология как объект перевода в художественном тексте
4. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
5. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
6. Виды окказиональной информации.
7. Деформация как переводческая стратегия.
8. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
9. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
10. Коммуникативные теории перевода.
11. Межкультурный фактор в переводе.

Контролируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Сущность перевода. Языковые и неязыковые факторы. Социальная роль.
2. Морально-этический кодекс переводчика.
3. Интеграционная модель Швейцера.
4. Проблема переводимости как философская и лингвистическая проблема.
5. Функциональная теория перевода (теория скопоса (Рейс, Вермеер)).
6. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (Швейцер, Комиссаров).

Контролируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Тема Классификация переводческих ошибок.

Вариант 1

Задание 1 Виды смысловых, языковых и логических ошибок в переводе.

Задание 2 Классификации переводческих ошибок.

Вариант 2

Задание 1 Конвенциональная норма перевода. Иерархия норм перевода.

Задание 2 Иерархия норм перевода.

Тема Теория закономерных соответствий и трансформаций.

Вариант 1

Задание 1 Понятия соответствия и трансформации.

Задание 2 Классификация переводческих соответствий Я.И. Рецкера.

Вариант 2

Задание 1 Семиотическая классификация Л.С. Бархударова по виду совпадающих значений.

Задание 2 Классификация трансформаций по характеру исходных единиц (В.Н. Комиссаров).

Контролируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Теория непереводимости
2. Информативный перевод в современном мире.
3. Соотношение эквивалентности и адекватности.
4. Современный перевод и его особенности.
5. Ситуативные лакуны.
6. Ситуативная эквивалентность.
7. Семантическая вариативность.
8. Игра слов в переводе турецких авторов.
9. Передача образных значений слов.
10. Особенности перевода монорем.
11. Особенности перевода дирем.
12. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
13. «Ложные друзья переводчика».
14. Окказиональное соответствие на примере турецких авторов.

Контролируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Вопросы к зачету

1. Теория перевода и ее предмет
2. Сущность перевода. Языковые и неязыковые факторы. Социальная роль.
3. Разделы теории перевода как науки.
4. Теория перевода и смежные дисциплины
5. Виды перевода
6. Морально-этический кодекс переводчика
7. Определение перевода как профессии. Причины возникновения. Хартия переводчика.
8. Периодизация становления переводоведения
9. Перевод в античном мире
10. Перевод в Средние века
11. Перевод в 20 веке
12. Перевод в России
13. Модели перевода. Семиотические и семантические модели Этингера, Кэтфорда, Ньюмарка
14. Интеграционная модель Швейцера
15. Динамическая модель перевода Найды
16. Перевод как коммуникативный акт. Коммуникативная модель перевода О.Каде
17. Проблема переводимости как философская и лингвистическая проблема
18. Релятивистские теории переводимости (Гумбольдт, Сепир-Уорф, Трир, Вейсгербер)
19. Функциональная теория перевода (теория скопоса (Рейс, Вермеер))
20. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (Швейцер, Комиссаров)
21. Особенности устного перевода и техника перевода
22. Реалии и имена собственные при переводе
23. Ложные друзья переводчика и термины
24. Особенности перевода текстов разных жанров
25. Проблемы и специфика перевода фразеологических единиц на материале турецкого и русского языков.
26. Особенности перевода слов с эмоциональным значением.
27. Основные модели процесса перевода.
28. Реферирование иностранной специальной литературы.
29. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Лингвоэтническая специфика перевода.
30. Грамматические проблемы перевода на материале турецкого и русского языков: отсутствие экспликации грамматического значения в языке перевода.
31. Основы редактирования перевода.
32. Интерференция в переводе.

Контролируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном

умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.